



**Beschluss
der Landesregierung**

Nr. 1287
Sitzung vom
04/12/2018

**Deliberazione
della Giunta Provinciale**

Seduta del

ANWESEND SIND

Landeshauptmann
Landeshauptmannstellvert.
Landeshauptmannstellvert.
Landesräte

Arno Kompatscher
Christian Tommasini
Richard Theiner
Philipp Achammer
Waltraud Deeg
Florian Mussner
Arnold Schuler
Martha Stocker

Generalsekretär

Eros Magnago

SONO PRESENTI

Presidente
Vicepresidente
Vicepresidente
Assessori

Segretario Generale

Oggetto:

Convenzione con la cooperativa edilizia
Grieser Auen

Betreff:

Vereinbarung mit der
Wohnbaugenossenschaft Grieser Auen

Vorschlag vorbereitet von
Abteilung / Amt Nr.

25.3

Proposta elaborata dalla
Ripartizione / Ufficio n.

1. Der Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe I), des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, sieht die Gewährung von einmaligen Beiträgen an Gemeinden, an das Wohnbauinstitut, an Gesellschaften oder Körperschaften, deren Ziel es ist, ohne Gewinnabsicht Volkswohnungen zu bauen oder zu kaufen und diese, auch unter Zusicherung des Verkaufes, zu vermieten oder zu verkaufen.

2. Artikel 90 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, sieht vor, dass die Beiträge laut Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe I) des Wohnbauförderungsgesetzes aufgrund von Bauprogrammen gewährt werden, die von der Landesregierung beschlossen werden.

3. Mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1527 vom 20. September 2010 in geltender Fassung hat die Landesregierung ein Bauprogramm von 1.000 Wohnungen für den Mittelstand genehmigt. Mit den Beschlüssen der Landesregierung Nr. 984 vom 27.06.2011, Nr. 146 vom 10.02.2015 und Nr. 486 vom 10.05.2016 wurden die Kriterien geändert.

4. Mit Gesuch vom 13.10.2017, Nr. 1670 hat die Wohnbaugenossenschaft Grieser Auen das Gesuch um Gewährung eines Beitrags im Sinne des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, Artikel 2, Absatz 1 Buchstabe I) für den Neubau von 14 Wohnungen eingereicht, und erklärt, dass die Begünstigten im Besitz der Voraussetzungen für den Zugang zu den Mittelstandswohnungen sind.

5. Mit Dekret des Landesrates für Wohnungsbau vom 24.08.2018, Nr. 14.952 wurde der Wohnbaugenossenschaft Grieser Auen ein einmaliger Beitrag in der Höhe von 539.560,00 € für die Errichtung von 14 Mittelstandswohnungen gewährt.

6. Der Artikel 90 des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, sieht im Absatz 3 vor, dass vor Auszahlung des Beitrages mit dem Beitragsempfänger eine Vereinbarung abzuschließen ist, welche die Richtlinien für die Auszahlung des einmaligen Beitrages, die Zuweisung der Wohnungen, die Bemessung des Mietzinses sowie gegebenenfalls die Festsetzung des Abtretungspreises der Wohnungen enthalten muss; dabei sind die

1. L'articolo 2, comma 1, lettera I), della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, prevede la concessione di contributi a fondo perduto a favore di comuni, dell'IPES o di società o enti costituiti con lo scopo di costruire o acquistare senza finalità di lucro abitazioni popolari da assegnare in locazione anche con patto di futura vendita, oppure in vendita.

2. L'articolo 90, comma 2 della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, prevede, che i contributi di cui alla lettera I) del comma 1 dell'articolo 2 dell'Ordinamento dell'edilizia abitativa agevolata vengano concessi in base a programmi di costruzione approvati dalla Giunta provinciale.

3. Con deliberazione n. 1527 del 20 settembre 2010 e successive modifiche la Giunta provinciale ha approvato un programma di costruzione per il ceto medio di 1.000 abitazioni. Con deliberazioni n. 984 del 27.06.2011, n. 146 del 10.02.2015 e n. 486 del 10.05.2016 sono stati modificati i criteri.

4. La cooperativa edilizia Grieser Auen con domanda del 13/10/2017, n. 1670 ha presentato domanda per un contributo ai sensi della legge provinciale del 17 dicembre 1998, n. 13, articolo 2, comma 1 lettera I) per la nuova costruzione di 14 alloggi dichiarando la sussistenza dei requisiti dei beneficiari per il ceto medio.

5. Con decreto dell'assessore all'edilizia abitativa del 24.08.2018, n. 14.952 è stato concesso alla cooperativa edilizia Grieser Auen un contributo a fondo perduto di 539.560,00 € per la nuova costruzione di 14 alloggi per il ceto medio.

6. L'articolo 90 della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, al terzo comma prevede che prima della liquidazione del contributo debba essere stipulato con la cooperativa una convenzione, la quale deve stabilire i criteri per l'erogazione del contributo a fondo perduto, per l'assegnazione delle abitazioni, per la determinazione del canone di locazione nonché, se del caso, del prezzo di cessione delle abitazioni in osservanza dei principi della

Grundsätze des Gesetzes zu beachten sowie angemessene finanzielle Sicherheiten für die Erfüllung der übernommenen Verpflichtungen zu bieten. Die Vereinbarung muss vor der Auszahlung des Beitrages unterzeichnet und registriert werden.

Dies vorausgeschickt,

b e s c h l i e ß t

DIE LANDESREGIERUNG

einstimmig in gesetzmäßiger Weise:

den zuständigen Landesrat gemäß der Mustervereinbarung, die mit Beschluss der Landesregierung Nr. 940/2016 genehmigt wurde, zur Unterzeichnung der Vereinbarung mit der Wohnbaugenossenschaft Grieser Auen für die Auszahlung eines einmaligen Beitrages im Sinne des Artikels 2, Absatz 1, Buchstabe I), des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, gewährt mit dem Dekret des Landesrates Nr. 14.952 vom 24.08.2018, zu ermächtigen.

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALSEKRETÄR DER LR

presente legge e con adeguate garanzie finanziarie per l'adempimento degli obblighi assunti. La convenzione deve essere firmata e registrata prima della liquidazione del contributo.

Ciò premesso,

LA GIUNTA PROVINCIALE

d e l i b e r a

a voti unanimi espressi nei modi di legge:

di autorizzare l'Assessore competente a stipulare ai sensi della convenzione tipo approvata con deliberazione della Giunta Provinciale n. 940/2016, la convenzione con la cooperativa edilizia Grieser Auen per la liquidazione di un contributo unico a fondo perduto di cui all'articolo 2, comma 1, lettera I), della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, concesso con il decreto del assessore n. 14.952 del 24.08.2018.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

Anlage/allegato A

Vereinbarung

Convenzione

betreffend den Bau und den Kauf von
Volkswohnungen, die zum Verkauf im Sinne
von Artikel 2, Absatz 1, Buchstabe I), des
Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr.
13, i.g.F. zugewiesen werden

relativa alla costruzione o l'acquisto di alloggi
popolari da assegnare in vendita ai sensi
dell'articolo 2, comma 1, lettera I) della legge
provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, e succ.
mod.

abgeschlossen zwischen

stipulata tra

Dr. Christian Tommasini, [REDACTED]
in seiner Eigenschaft als
Landesrat für Wohnungsbau, mit Domizil in
Bozen, Landhaus 2, Silvius-Magnago-Platz 10,
ermächtigt mit Beschluss der Landesregierung
Nr. 940 vom 30/08/2016 für das Land Südtirol
diese Vereinbarung im Sinne des Absatzes 3,
des Artikels 90, des Landesgesetzes vom 17.
Dezember 1998, Nr. 13, i.g.F. abzuschließen
(Steuernummer 00390090215),

Dott. Christian Tommasini, [REDACTED]
nella sua qualità di
assessore all'edilizia abitativa, con domicilio a
Bolzano, Palazzo 2, Piazza Silvius Magnago
10, ed autorizzato in base alla deliberazione
della Giunta provinciale n. 940 del 30/08/2016
a stipulare la presente convenzione ai sensi
del comma 3 dell'articolo 90 della legge
provinciale del 17 dicembre 1998, n. 13, e
succ. mod., per la Provincia Autonoma di
Bolzano (codice fiscale 00390090215)

und

e

Massimo Vidoni, [REDACTED]
in der Eigenschaft als gesetzlicher
Vertreter der Wohnbaugenossenschaft Grieser
Auen mit Sitz in Bozen, Beda-Weber-Straße 1
(Steuernummer 02793990215).

Massimo Vidoni, [REDACTED]
nella qualità di legale rappresentante della
cooperativa edilizia Grieser Auen, con sede in
Bolzano, via Beda-Weber 1 (codice fiscale
02793990215).

Folgendes wird vorausgeschickt:

Si premette quanto segue:

Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe I) des
Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr.
13, sieht die Gewährung von einmaligen
Beiträgen an Gemeinden, an das
Wohnbauinstitut, an Gesellschaften oder
Körperschaften vor, deren Ziel es ist, ohne
Gewinnabsicht Volkswohnungen zu bauen
oder zu kaufen und diese, auch unter
Zusicherung des späteren Verkaufes, zu
vermieten oder zu verkaufen. Die Beiträge
können auch für die Realisierung von
Wohnungen durch die Wiedergewinnung
bestehender Gebäude gewährt werden.

L'articolo 2, comma 1, lettera I) della legge
provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, prevede
la concessione di contributi a fondo perduto a
favore di comuni, dell'IPES o di società o enti
costituiti con lo scopo di costruire o acquistare
senza finalità di lucro abitazioni popolari da
assegnare in locazione, anche con patto di
futura vendita, oppure in vendita. I contributi
possono essere concessi anche per la
realizzazione di abitazioni mediante il
recupero di edifici esistenti.

Artikel 90 Absatz 2 des Landesgesetzes vom
17. Dezember 1998, Nr. 13, sieht vor, dass die
Beiträge laut Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe I)
des Wohnbauförderungsgesetzes aufgrund

L'articolo 90, comma 2 della legge provinciale
17 dicembre 1998, n. 13, prevede, che i
contributi di cui alla lettera I) del comma 1
dell'articolo 2 dell'Ordinamento dell'edilizia

von Bauprogrammen gewährt werden, die von der Landesregierung beschlossen werden.

Mit Beschluss Nr. 1527 vom 20. September 2010 in geltender Fassung hat die Landesregierung ein Bauprogramm von 1.000 Wohnungen für den Mittelstand genehmigt.

Mit den Beschlüssen der Landesregierung Nr. 984 vom 27.06.2011, Nr. 146 vom 10.02.2015 und Nr. 486 vom 10.05.2016 wurden die Kriterien geändert.

Der einmalige Beitrag laut Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe I) des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13 darf nicht höher sein als 40 Prozent der Baukosten einer Wohnung mit einer Konventionalfläche von 80 Quadratmetern, die gemäß Artikel 7 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, berechnet werden.

Werden die Wohnungen laut Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe I) des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, von Gesellschaften oder Körperschaften realisiert, deren Ziel es ist, ohne Gewinnabsicht Wohnungen zu bauen oder zu kaufen und diese, auch unter Zusicherung des Verkaufs, zu vermieten oder zu verkaufen, so wird der Beitrag laut Absatz 1 auf der Grundlage des Konventionalwertes der Wohnungen berechnet, der nach Artikel 7 festgesetzt wird, wobei in jedem Fall die bereits aufgrund der Artikel 87, 87-bis und 88 des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, erhaltenen Vergünstigungen berücksichtigt werden.

Der Beschluss der Landesregierung Nr. 1527 vom 20. September 2010 in geltender Fassung sieht vor, dass die Höhe des Beitrages in Bezug auf die Zugehörigkeit zur Einkommensstufe der zukünftigen Begünstigten der Wohnungen festgelegt wird.

Mit Gesuch vom 13.10.2017, Nr. 1670 hat die Wohnbaugenossenschaft Grieser Auen das Gesuch um Gewährung eines Beitrags im Sinne des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, Artikel 2, Absatz 1 Buchstabe I) für den Neubau von 14 Wohnungen eingereicht, und erklärt, dass die Begünstigten im Besitz der Voraussetzungen für den Zugang zu den Mittelstandswohnungen sind.

abitativa agevolata vengano concessi in base a programmi di costruzione approvati dalla Giunta provinciale.

Con deliberazione n. 1527 del 20 settembre 2010 e successive modifiche la Giunta provinciale ha approvato un programma di costruzione delle 1.000 abitazioni per il ceto medio.

Con deliberazioni n. 984 del 27.06.2011, n. 146 del 10.02.2015 e n. 486 del 10.05.2016 sono stati modificati i criteri.

Il contributo a fondo perduto di cui all'articolo 2, comma 1, lettera I) della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, non può essere superiore al 40 per cento del costo di costruzione di un alloggio di 80 metri quadrati convenzionali, determinato ai sensi dell'articolo 7, comma 2 della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13.

Qualora gli alloggi di cui all'articolo 2, comma 1, lettera I), della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, siano realizzati da società o enti costituiti allo scopo di costruire o acquistare, senza finalità di lucro, abitazioni da assegnare in locazione, anche con patto di futura vendita, oppure da vendere, il contributo di cui al comma 1, è calcolato sul valore convenzionale determinato in base all'articolo 7 tenuto conto in ogni caso dei vantaggi eventualmente già percepiti ai sensi degli articoli 87, 87-bis e 88 della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13.

La deliberazione della Giunta provinciale n. 1527 del 20 settembre 2010 e successive modifiche prevede che l'ammontare del contributo a fondo perduto è stabilito in riferimento all'appartenenza alla fascia di reddito dei futuri beneficiari degli alloggi.

La cooperativa edilizia Grieser Auen con domanda del 13/10/2017, n. 1670 ha presentato domanda per un contributo ai sensi della legge provinciale del 17 dicembre 1998, n. 13, articolo 2, comma 1 lettera I) per la nuova costruzione di 14 alloggi dichiarando la sussistenza dei requisiti dei beneficiari per il ceto medio.

Gemeindeausschusses der Gemeinde Bozen vom 27.02.2017 hat die Gemeinde Bozen der Wohnbaugenossenschaft Grieser Auen die Quote von 344,22/1000 der Grundparzelle 1261/15, sowie die Quote von 159,75/1000 der Grundparzellen 1261/1 (belastet mit einem Oberflächenrecht zugunsten der Gemeinde Bozen), 1261/10, 1261/11 und 1261/12 und der Oberflächenrechtparzelle >---< 5261 in der E.ZL. 6347/II K.G. Gries, zum Bau von Wohnungen für den Mittelstand zugewiesen.

Die Wohnbaugenossenschaft Grieser Auen ist Miteigentümerin der Quote von di 344,22/1000 della particella fondiaria 1261/15 sowie der Quote von 159,75/1000 der Grundparzellen 1261/1 (belastet mit einem Oberflächenrecht zugunsten der Gemeinde Bozen), 1261/10, 1261/11 und 1261/12 und der Oberflächenrechtparzelle >---< 5261 in der E.ZL. 6347/II K.G. Gries.

Nach Abschluss des Bauvorhabens wurde die materielle Teilung vorgenommen und die oben genannten Quoten in Besitz der Wohnbaugenossenschaft Grieser Auen umgewandelt in die Bauparzelle 5335 der K.G. Gries mit den materiellen Anteilen 2, 6, 8, 15, 17, 23, 25, 28, 30, 31, 35, 38, 39, 40 und in die Bauparzelle 5328 der K.G. Gries mit den materiellen Anteilen 2, 3, 8, 9, 12, 13, 17, 24, 25, 49, 54, 56, 59, 61, 63, 64, 71, 72, 73, 75, 79, 81, 82, 85, 86, 89, 93, 101 und im Grundbuch eingetragen.

Mit Dekret des Landesrates für Wohnungsbau vom 24.08.2018, Nr. 14952 wurde der Wohnbaugenossenschaft Grieser Auen ein einmaliger Beitrag in der Höhe von 539.560,00 € für die Errichtung von 14 Mittelstandswohnungen gewährt.

Um den Beitrag beanspruchen zu können, muss mit der Landesverwaltung eine Vereinbarung im Sinne des Absatzes 3, des Artikels 90, des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, abgeschlossen werden, in der die Richtlinien für die Auszahlung des einmaligen Beitrages, für die Zuweisung der Wohnungen, für die Bemessung der Raten sowie für die Festsetzung des Zuweisungspreises der Wohnungen festzulegen sind; dabei sind die Grundsätze des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13 zu beachten sowie angemessene finanzielle Sicherheiten für die Erfüllung der übernommenen Verpflichtungen zu bieten.

n. 74 del 27.02.2017 il Comune di Bolzano ha assegnato alla cooperativa edilizia Grieser Auen la proprietà nella quota di 344,22/1000 della particella fondiaria 1261/15, nonché la quota di 159,75/1000 delle particelle fondiarie 1261/1 (gravata da diritto di superficie in favore del Comune di Bolzano), 1261/10, 1261/11, 1261/12 e della p.ed.>---< 5261 in P.T. 6347/II C.C. GRIES per la costruzione di alloggi per il ceto medio.

La Cooperativa edilizia Grieser Auen é comproprietaria della quota di 344,22/1000 della particella fondiaria 1261/15, nonché la quota di 159,75/1000 delle particelle fondiarie 1261/1 (gravata da diritto di superficie in favore del Comune di Bolzano), 1261/10, 1261/11, 1261/12 e della p.ed.>---< 5261 in P.T. 6347/II C.C. GRIES.

Ad avvenuta conclusione dei lavori edili è stato fatto il frazionamento e le sopra indicate quote in possesso della Cooperativa edilizia Grieser Auen sono state trasformate nella p. ed. 5335 in C.C. Gries con le porzioni materiali 2, 6, 8, 15, 17, 23, 25, 28, 30, 31, 35, 38, 39, 40 e con la p. ed. 5328 in C.C. Gries con le porzioni materiali 2, 3, 8, 9, 12, 13, 17, 24, 25, 49, 54, 56, 59, 61, 63, 64, 71, 72, 73, 75, 79, 81, 82, 85, 86, 89, 93, 101 ed intavolate al libro fondiario.

Con decreto dell'assessore all'edilizia abitativa del 24.08.2018, n. 14952 è stato concesso alla cooperativa edilizia Grieser Auen un contributo a fondo perduto di 539.560,00 € per la nuova costruzione di 14 alloggi per il ceto medio.

Per poter richiedere la liquidazione dell'agevolazione deve essere stipulata una convenzione con l'amministrazione provinciale ai sensi del comma 3 dell'articolo 90 della legge provinciale del 17 dicembre 1998, n. 13, ove sono stabiliti i criteri per l'erogazione del contributo a fondo perduto, per l'assegnazione delle abitazioni, per la determinazione delle rate nonché, del prezzo di cessione delle abitazioni in osservanza dei principi della legge provinciale del 17 dicembre 1998, n. 13, e con adeguate garanzie finanziarie per l'adempimento degli obblighi assunti.

Unter Beachtung der allgemeinen Grundsätze des Wohnbauförderungsgesetzes ist die Vereinbarung aufgrund der Bestimmungen des Beschlusses der Landesregierung Nr. 1527 vom 20. September 2010 in geltender Fassung hinsichtlich der Zuweisung der Wohnungen, der Raten, und des Zuweisungspreises abzuschließen.

Es ist notwendig, dass diese Vereinbarung die Auszahlung des Beitrages und die eventuellen Sanktionen bei Nichtbefolgung der Regelung über die Zuweisung der Wohnung beinhaltet.

In osservanza dei principi generali dell'Ordinamento all'edilizia abitativa agevolata la convenzione è da stipularsi secondo le disposizioni contenute nella delibera di Giunta n. 1527 del 20 settembre 2010 e successive modifiche riguardo l'assegnazione delle abitazioni, della rata d'acconto, e del prezzo di cessione.

E' necessario che questa convenzione specifichi le modalità di liquidazione del contributo e le eventuali sanzioni nel caso non venga rispettato il regolamento sull'assegnazione dell'alloggio.

Dies alles vorausgeschickt schließen die Unterfertigten folgende Vereinbarung ab:

Artikel 1

(1) Die Wohnbaugenossenschaft Grieser Auen verpflichtet sich, die in den Prämissen angeführten Wohnungen zu errichten, mit Personen zu besetzen, welche die Voraussetzungen laut Beschluss der Landesregierung Nr. 1527 vom 20. September 2010 in geltender Fassung erfüllen, und welche den Einkommensstufen laut Gesuch Nr. 1670 vom 13.10.2017 angehören.

(2) Die Wohnungen dürfen nur an Personen zugewiesen werden, die die allgemeinen und spezifischen Voraussetzungen bzw. jene gemäß Artikel 82 des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, besitzen, und über ein jährliches, bereinigtes Einkommen verfügen, das zwischen der zweiten und fünften Einkommensstufe liegt.

(3) Festgestellt, dass die Höhe des einmaligen Beitrages in Bezug auf die Zugehörigkeit zur Einkommensstufe der Begünstigten der Wohnungen festgelegt wird, muss jeglicher Austausch der Begünstigten von Seiten der Wohnbaugenossenschaft Grieser Auen der Abteilung 25 mitgeteilt werden, um den zustehenden Beitrag zu ergänzen oder zu kürzen.

Artikel 2

(1) Die Wohnbaugenossenschaft Grieser Auen gewährleistet, dass die Wohnungen für die Dauer der im Punkt 7 des Beschlusses der Landesregierung Nr. 1527 vom 20. September

Tutto ciò premesso i sottoscritti stipulano la seguente convenzione:

Articolo 1

(1) La cooperativa edilizia Grieser Auen si obbliga a costruire le abitazioni indicate nelle premesse, ad occupare detti alloggi con persone in possesso dei requisiti previsti dalla delibera n. 1527 del 20 settembre 2010 e successive modifiche e rientranti nelle fasce di reddito di cui alla domanda n. 1670 del 13.10.2017.

(2) Le abitazioni possono essere assegnate solo a persone in possesso dei requisiti generali e specifici, rispettivamente di quelli di cui all'articolo 82 della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, che hanno un reddito fra la seconda e la quinta fascia di reddito.

(3) Considerato che l'ammontare del contributo a fondo perduto è stabilito in riferimento all'appartenenza alla fascia di reddito dei futuri beneficiari degli alloggi qualsiasi sostituzione del beneficiario da parte della cooperativa edilizia Grieser Auen deve essere comunicato alla ripartizione 25 al fine di integrare o ridurre il contributo spettante.

Articolo 2

(1) La cooperativa edilizia Grieser Auen garantisce che le abitazioni verranno occupate effettivamente per la durata dei vincoli previsti dal punto 7 della delibera n. 1527 del 20

2010 vorgesehenen Bindungen von Personen besetzt werden, welche die Voraussetzungen laut Artikel 1 dieser Vereinbarung besitzen.

Artikel 3

(1) Die Wohnbaugenossenschaft Grieser Auen erklärt, dass die Besetzung der Wohnung spätestens innerhalb eines Jahres ab Erteilung der Benützungsgenehmigung erfolgt ist, und dass die Begünstigten der Wohnung ihrenmeldeamtlichen und tatsächlichen Wohnsitz innerhalb der genannten Frist in die angemietete Wohnung verlegt haben. Sollte im 10-jährigen Zeitraum die Wohnung frei werden, wird gewährleistet, dass sie innerhalb von 6 Monaten von einer anderen Person besetzt wird, die im Besitz der Voraussetzungen laut Punkt 2, 4 und 5 des Beschlusses Nr. 1527 vom 20. September 2010 in geltender Fassung ist.

(2) Hinsichtlich der Fertigstellungs- und Besetzungsfrist sowie der Frist für die Vorlage der Unterlagen für die Auszahlung des Beitrages finden die Bestimmungen der Artikel 50 und 50-bis des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, Anwendung.

Artikel 4

(1) Der Beitrag des Landes für den Neubau der Wohnungen wird ausbezahlt, sobald folgende Dokumentation vorgelegt wird:

- a) diese Vereinbarung, von den Parteien unterzeichnet und registriert ist,
- b) die Bewohnbarkeitserklärung,
- c) eine vom Bauleiter abgefasste Erklärung, dass die Arbeiten in Übereinstimmung mit dem, dem Förderungsgesuch beigelegtem Projekt bzw. dem eventuellen Variantenprojekt ausgeführt wurden, und
- d) die Erklärungen über die Besetzung der Wohnungen von Personen im Besitz der vorgesehenen Voraussetzungen;
- e) die grundbürgerliche Anmerkung der im Beschluss Nr. 1527 vom 20. September 2010 in geltender Fassung vorgesehenen Bindungen:
➤Für die Wohnungen, welche auf Flächen errichtet werden, die dem geförderten Wohnbau vorbehalten sind, wird die vom

settembre 2010 da persone in possesso dei requisiti di cui all'articolo 1 di questa convenzione.

Articolo 3

(1) La cooperativa edilizia Grieser Auen garantisce che l'occupazione delle abitazioni è avvenuto al più tardi entro un anno dal rilascio della licenza d'uso e che la residenza anagrafica ed effettiva deve essere trasferita nelle nuove abitazioni entro il termine suddetto. Qualora nel corso del periodo decennale l'abitazione dovesse rimanere libera, deve essere garantito che essa verrà occupata entro 6 mesi da altra persona in possesso dei requisiti di cui ai punti 2, 4 e 5 della delibera n. 1527 del 20 settembre 2010 e successive modifiche.

(2) Riguardo il termine di ultimazione dei lavori e di occupazione nonché il termine per la presentazione dei documenti per l'erogazione del contributo si applicano gli articolo 50 e 50-bis della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13.

Articolo 4

(1) Il contributo della provincia per la nuova costruzione delle abitazioni sarà erogato, quando verrà presentata la seguente documentazione:

- a) questa convenzione firmata delle parti e registrata,
- b) il certificato di abitabilità,
- c) una dichiarazione del direttore dei lavori attestante la regolare esecuzione dei lavori in conformità al progetto allegato alla domanda di agevolazione, rispettivamente all'eventuale progetto di variante, e
- d) le dichiarazioni di occupazione da parte di persone in possesso dei requisiti previsti;
- e) l'annotazione tavolare dei vincoli previsti dalla delibera n. 1527 del 20 settembre 2010 e successive modifiche:
➤qualora le abitazioni siano realizzate su aree destinate per l'edilizia abitativa agevolata è annotato il vincolo previsto

Artikel 86 des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, vorgesehene Bindung in Verbindung mit dem Artikel 62, ausgenommen Absatz 5, angemerkt.

(2) Bis zur Erfüllung der oben angeführten Bedingungen kann der gesamte Beitrag des Landes auch dann ausbezahlt werden, sobald eine vom Bauleiter unterzeichnete Erklärung über die Fertigstellung des Rohbaus, und eine Bankbürgschaft über einen Betrag, der dem um 30% erhöhten Betrag des Beitrages entspricht, vorgelegt wird.

dall'articolo 86 della legge 17 dicembre 1998, n. 13, in combinato disposto con l'articolo 62, escluso il comma 5.

(2) In attesa dell'adempimento dei presupposti sopra indicati, l'intero contributo della provincia può essere erogato anticipatamente qualora venga presentato un attestato del direttore dei lavori concernente il completamento del rustico dell'edificio ed una fideiussione bancaria di importo corrispondente alla somma del contributo aumentata del 30 per cento.

Artikel 5

(1) Der vom Land gewährte Beitrag wird in folgenden Fällen widerrufen:

- Wenn die Wohnung nicht von berechtigten Personen besetzt wird;
- Wenn die Wohnung nicht innerhalb der Fristen laut Artikel 50 und 50-bis des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13 besetzt wird;
- Wenn die Wohnbaugenossenschaft Grieser Auen nicht innerhalb von 30 Tagen ab Aufforderung durch das zuständige Amt der Abteilung Wohnungsbau der Landesverwaltung die in Artikel 4 dieser Vereinbarung vorgesehenen Unterlagen vorlegt, mit denen die Berechtigung der Person zur Besetzung der Wohnung nachgewiesen wird;

(2) Im Falle des Widerrufs müssen alle bereits ausbezahlten Beträge, zuzüglich der gesetzlichen Zinsen ab dem Datum der Auszahlung, innerhalb von 30 Tagen ab Aufforderung zurückgezahlt werden.

Articolo 5

(1) Il contributo concesso dalla provincia viene revocato nei seguenti casi:

- qualora l'abitazione non venga occupata da persone autorizzate;
- qualora l'abitazione non venga occupata entro i termini stabiliti dagli articoli 50 e 50-bis della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13;
- qualora la cooperativa edilizia Grieser Auen non presenti entro 30 giorni dalla richiesta effettuata dall'ufficio competente della ripartizione edilizia abitativa dell'amministrazione provinciale la documentazione di cui all'articolo 4 della presente convenzione, con cui viene comprovata la legittimazione della persona ad occupare l'abitazione;

(2) In caso di revoca gli importi già erogati devono essere restituiti entro 30 giorni dalla richiesta, comprensivi degli interessi legali dal giorno dell'avvenuto pagamento.

Artikel 6

(1) Wird die Wohnung während der Geltungsdauer der Bindung frei und erfolgt die Wiederbesetzung nicht innerhalb der in Artikel 3 dieser Vereinbarung vorgesehenen 6 Monate, bezahlt die Wohnbaugenossenschaft Grieser Auen für jeden Monat der verspäteten Wiederbesetzung eine Vertragsstrafe in der Höhe des für die Wohnung zustehenden Landesmietzinses laut Absatz 3 des Artikels 7 des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13.

Articolo 6

(1) Qualora l'abitazione rimanga libera durante il periodo di validità del vincolo e non venga rioccupata entro 6 mesi previsti all'articolo 3 della presente convenzione, la cooperativa edilizia Grieser Auen pagherà per ciascun mese di ritardo nella rioccupazione una penale pari all'ammontare del canone di locazione provinciale spettante per l'abitazione ai sensi del comma 3 dell'articolo 7 della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13.

Artikel 7

(1) Da die Abtretung der Wohnungen im Sinne des Artikels 2 Absatz 1 Buchstabe l) ins Eigentum vorgesehen ist, werden in der vorliegenden Vereinbarung im Sinne des Artikels 90 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, auch die Kriterien für die Festsetzung des Abtretungspreises der Wohnungen bestimmt:

(a) Der Kaufpreis entspricht den tatsächlichen Kosten für die Realisierung der Liegenschaft, abzüglich des im Sinne von Artikel 90 Absatz 1 bzw. 1/bis des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13 erhaltenen einmaligen Beitrages.

(b) Die Anzahlung, die zum Zeitpunkt des Abschlusses der Vereinbarung zwischen den Parteien zu leisten ist, darf nicht höher als 35 Prozent des vereinbarten Kaufpreises der Wohnung sein.

(c) Die Raten zu Lasten der Gesuchsteller zwischen der 2. und der 5. Einkommensstufe entsprechen dem Landesmietzins berechnet pro Quadratmeter. Die Parteien können auch höhere Raten vereinbaren.

(d) Der Kaufpreis muss nach 10 Jahren ab Unterzeichnung der Vereinbarung beglichen werden. Der maximal zulässige Ausgleich wird wie folgt berechnet: Kaufpreis (a) abzüglich überwiesener Anzahlung (b) abzüglich der bezahlten Raten (c).

(2) Werden die gemäß Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe l) gebauten Wohnungen ins Eigentum abgetreten, können die in Abschnitt 6 des Wohnbauförderungsgesetzes vorgesehenen Förderungen nicht beansprucht werden.

Artikel 8

(1) Gemäß Artikel 90 Absatz 8 des Landesgesetzes Nr. 13/1998 schließt die Wohnbaugenossenschaft Grieser Auen eine Vereinbarung mit dem künftigen Eigentümer ab, mit welcher unter anderem der Kaufpreis, die Anzahlungen und die Raten festgelegt werden.

Articolo 7

(1) Essendo prevista la cessione delle abitazioni in proprietà ai sensi dell'articolo 2, comma 1, lettera l), vengono stabilite nella presente convenzione ai sensi dell'articolo 90 comma 3 della legge provinciale n. 13/98 anche i criteri per la determinazione del prezzo di cessione delle abitazioni:

(a) Il prezzo d'acquisto corrisponde al costo effettivamente sostenuto per la costruzione dell'immobile, ridotto dell'ammontare del contributo a fondo perduto percepito ai sensi dell'articolo 90, comma 1 rispettivamente comma 1/bis della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13.

(b) L'anticipo da corrispondere al momento della stipulazione della convenzione tra le parti non può essere superiore al 35 % del prezzo d'acquisto pattuito.

(c) Le rate a carico dei richiedenti, tra la 2^a e la 5^a fascia di reddito, sono pari al canone provinciale calcolato per metro quadrato. Le parti possono concordare anche rate più alte.

(d) Il prezzo d'acquisto deve essere saldato decorsi 10 anni dalla stipulazione della convenzione. Il massimo conguaglio consentito si determina nel modo seguente: prezzo d'acquisto (a) meno anticipo versato (b) meno rate pagate (c).

(2) Qualora le abitazioni realizzate in base al articolo 2 comma 1 lettera l) siano cedute in proprietà, non possono essere richieste le agevolazioni edilizie per l'acquisto di abitazioni di cui al capo 6 della legge sull'edilizia abitativa.

Articolo 8

(1) Ai sensi dell'articolo 90 comma 8 della legge provinciale 13/1998 deve essere stipulata dalla cooperativa edilizia Grieser Auen una convenzione con il futuro proprietario, nella quale vengono tra l'altro stabiliti il prezzo d'acquisto, le anticipazioni e le rate.

Artikel 9

(1) Die Auslagen für die Abfassung und die Registrierung dieser Vereinbarung werden von der Wohnbaugenossenschaft Grieser Auen übernommen.

Articolo 9

(1) Le spese per la redazione e la registrazione della presente convenzione sono a carico della cooperativa edilizia Grieser Auen.

Der gesetzliche Vertreter der Wohnbaugenossenschaft Grieser Auen
Il legale rappresentante della cooperativa edilizia Grieser Auen
Massimo Vidoni

Der Landesrat für Wohnungsbau
L'assessore all'edilizia abitativa
Dott. Christian Tommasini

Datum und Ort/data e luogo:



Der Landeshauptmann
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

04/12/2018

Der Generalsekretär
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

04/12/2018

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 12 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arno Kompatscher

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 12 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Eros Magnago

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

04/12/2018

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma